

LEXICAL CHANGES IN THE TRANSLATION OF BADIY ASAR IN ENGLISH AND UZBEK.

Khudoyberganova Durdona ismail qizi

Student of Tashkent State Transport University.

Abstract.

In the article, one of the changes occurring in the translation process, lexical change, is discussed in detail during the analysis of "Harry Potter and the Half-Blood Prince". by J.K.Rowling. Below are some examples of lexical change to better understand this type of change.

Key words: translator, translation, work, dictionary, analysis, comment, author, concept, change, method.

Introduction.

This work is written by Joanna Kathleen Rowling. He is considered a British children's writer. JK Rowling was born on July 31, 1965 in Yate, Great Britain. Rowling was working as a researcher and bilingual secretary for Amnesty International in 1990 when she came up with the idea for Harry Potter while on a late train from Manchester to London. The next seven years saw the death of his mother, the birth of his first child, divorce from his first husband, and relative poverty until the first novel in the series, Harry Potter and the Philosopher's Stone, was published in 1997. He went on to write six more, and by 2008, Forbes named him the highest-paid author in the world.

The work that we will analyze is considered in the interpretation of the work "Harry Potter and the Half-Blood Prince". In this work, the author is made up of vivid descriptions and a fantastic storyline. The lone orphan who entered continued the unexpected heroic adventures of Harry Potter. The book won many awards. Death and the division between good and evil are the main themes of the work. His influences include the Bildungsroman (youth genre), school stories, fairy tales. The series revived fantasy as a genre in the minds of children, spawned many imitators and inspired an active fanbase. Critical reception was more mixed. Many commentators consider Rowling's writing to be conventional; some consider its portrayal of gender and social division to be regressive.

The analysis of this article provides detailed information about lexical change. First of all, if we talk about the lexical change, the word has an important place in this type. In this treatment process, the noun group is of great importance. Because in this type, words appear in a different meaning than their meaning, sometimes they are omitted, and the content of the text is generalized. There are types of lexical

transformation such as 1) transcription, 2) descriptive way of translation, 3) word-for-word translation, 4) concretization, 5) compensation, 6) generalization, 7) antonymic, 8) functional substitution, 9) logical development.

Main body.

The **Other** Minister. It was nearing midnight and the Prime Minister was sitting alone in his office, reading a long memo that was slipping through his brain without leaving the slightest trace of meaning behind.

Yangi vazir. Tун яқинлашмоқда. Буюк Британия бош вазири ўз хизмат хонасида танҳо ўзи, узундан-узоқ меморандумни ўқиб ўтирибди-ю, олис давлат президентининг қўнғироқ қилишини кутаётгани боис, мияси бирон-бир маъно укмаяпти.

The word "Other" has undergone compensation type of lexical transformation. **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter one. Pages 3-4

He was waiting for a call from the President of a far distant country, and between wondering when the wretched man would telephone, and trying to suppress unpleasant memories of what had been a very long, tiring, and difficult week, there was not much space in his head for anything else. The more he attempted to focus on the print on the page before him, the more clearly the Prime Minister could see the **gloating** face of one of his political opponents.

Айни вақтда у, ниҳоятда чўзилиб, чарчатиб юборган нохуш ҳафта давомида рўй берган ҳодисалар билан боғлиқ, миясида бошқа нарсаларга жой қолдирмаган хотиралардан халос бўлишга уринмоқда.

Қачон қўнғироқ қилишни лозим топар экан, анави **жин ургур жаноб**. Фикрини меморандум матнига жамлашга қанчалик ҳаракат қилса, кўз ўнгида сиёсий мухолифларидан бирининг **қабих** башараси шу қадар аён гавдаланмоқда.

Jin Urgur is a lexical logical development introduced by the translator in the translation, The word gloating is translated as mean, lexical compensation. **Harry Potter and half-blood prince**. Chapter one. Pages 3-4

This particular **opponent** had appeared **on** the news that very day, not only **to** enumerate all the terrible things that had happened **in** the last week (as though anyone needed reminding) but also to explain why each and every one of them was the government's fault.

Ўша **ярамас** бугунги янгиликларда пайдо бўлиб, ҳафта давомида юз берган ҳалокатларни, худди эслатиш шартдай санаб ўтиб, бу ҳам камлик қилгандай, ушбу бахтсизликларнинг барига амалдаги ҳукуматнинг айбдорлигини батафсил изохлаб ўтди.

Opponent is translated as rqaib not naughty. lexical change, Compensation. Opponent is translated as rqaib not naughty. lexical change, Compensation **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter one. Pages 3-4

Hermione's Helping Hand

As Hermione had **predicted**, the sixth years' free periods were not the hours of blissful relaxation Ron had anticipated, but times in which to attempt to keep up with the vast amount of homework they were being set. Not only were they studying **as though** they had exams every day, but the lessons themselves had become more demanding than ever before. Harry barely understood half of what Professor McGonagall said to them these days; even Hermione had had to ask her to repeat instructions once or twice. Harry's best subject had suddenly become Potions, **thanks** to the Half-Blood Prince.

Germionaning yordami.

Гермиона **хақ бўлиб** чикди: олтинчи синф ўқувчилари учун ишлаб чиқилган машғулотлар жадвалидаги бўш вақт, Рон орзу қилган бахтиёр бекорчилик учун эмас, балки мисли кўрилмаган катта ҳажмда бериладиган уй вазифаларини бажариш учун ажратилган экан. Болалар ҳар куни, **худди навбатдаги имтиҳонга** тайёргарлик кўраётган каби, иш билан шуғулланмоқда. Гарри бир нарсани бошқа нарсага айлантириш фани машғулотларида берилаётган тушунтиришларнинг ярминигина англаб етмоқда холос. Гаррининг энг яхши кўрган фани чала зот Шаҳзоданинг шарофати туфайли сеҳрли дамламаларни тайёрлаш фани бўлиб қолди.

The word predict has undergone a lexical concretization change. It is translated as Hermione was right. The word "Thanks" has undergone a lexical change. The reason is that this word is not in the sense of thanks, but because of the antonomic change, it is translated as an ironic word, that is, because of his honor. **Harry Potter and half- blood prince**.Chapter eleven. Pages 145-148

The **Unbreakable Vow**. Snow was swirling against the icy windows once more; Christmas was approaching fast. Hagrid had already **single-handedly** delivered the usual twelve Christmas trees to **the** Great Hall; garlands of holly and tinsel had been twisted around the banisters of **the** stairs; everlasting candles glowed from inside the helmets of suits of armor and great bunches of mistletoe had been hung at intervals along the corridors. **Ron, who might once have found the necessity of these detours excuse for jealousy** rather than hilarity, simply roared with laughter about it all. Although Harry much preferred this new laughing, joking Ron to the moody, aggressive model he had been enduring for the last few weeks, the improved Ron came at a heavy price.

Vuzilmas ont. Ойнаси яхлаган дераза ортида қор айланиб ёнганча, Рождество яқинлашмоқда. Хагрид Катта Залга, одатдагидай, ўн иккита арча келтириб, ўрнатишга улгурди. Илгари Рон бундай ҳолатни кўрса, ҳасаддан ичи емирилган бўлар эди, ҳозир эса юмалаб кулмоқда. **Қовоғидан қор ёғилиб**, табиатан тажовузқор бўлиб қоладиган Рондан, қувноқ Рон афзал, албатта.

Single-handedly lexical generalization. The meaning of 2 separate words is combined to create a new word. The generalization of the content of the sentence in the text is observed. **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter fifteen Pages 201-202

Late in the afternoon, a few days after New Year, **Harry, Ron, and Ginny** lined up beside the kitchen fire to return to **Hogwarts**. The Ministry had arranged this one-off connection to the Floo Network to return students quickly and safely to the school. Only Mrs. Weasley was there to say good-bye, as Mr. **Weasley, Fred, George, Bill, and Fleur** were all at work. Mrs. Weasley **dissolved into tears** at the moment of parting. Admittedly, it took very little to set her off lately; she had been crying on and off ever since Percy had stormed from the house on Christmas Day with his glasses splattered with mashed parsnip (for which **Fred, George, and Ginny** all claimed credit).

Янги йил байрамидан кўп ўтмай, Гарри, Рон ва Жинна «Хогварц»га йўл олиш учун камин олдида саф тортишди. Ўқувчиларни мактабга тез ва хавфсиз олиб ўтиш мақсадида, вазирлик, саёҳат йўллари тармоғининг бир маротаба ишга туширилишини ташкиллаштирибди. Болаларни миссис Уэсли ёлғиз ўзи кузатмоқда. Мистер Уэсли, Фред, Жорж, Билл ва Флёр ишга кетишган. Миссис Уэслининг кўзидан шашқатор ёш оқмоқда. Тўғриси айтиш жоизки, сўнги кунларда у, аниқроқ айтганда, Рождество оқшомида Перси уйдан кўзойнагига бўтқа ёпишган ҳолатда отилиб чиққан фурсатдан буён, деярли тинимсиз йиғламоқда.

Dissolved into tears- in the translation of this sentence, it was translated by the translator in the free translation method. That is, the word "dissolve" is translated as "shed tears". Lexic transcription has changed due to the translation of names like Weasley-Ginny to Mrs. Weasley Ginny. Harry, Ron, and Ginny - Hogwarts. Lexic - anthroponymic and toponymic application. **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter seventeen Pages:232-234

“Yeah, don’t worry about us,” said Ron, permitting his mother to plant a very wet kiss on his cheek, “or about Percy. **He’s such a prat**, it’s not really a loss, is it?” Mrs. Weasley sobbed harder than ever as she enfolded Harry in her arms. “Promise me you’ll look after yourself... Stay out of trouble...”

- Биздан хавотир олманг, - ойисига, юзини ҳўллаб ўпишига имкон берди Рон, - Персини эса умуман ўйламасангиз ҳам бўлаверди. У ўзи шунақа – бир кам юз. Шундай экан, жиддий йўқотиш бўлмаган, тўғрими? Миссис Уэсли баттар йиғлаб, Гаррини маҳкам кучиб олди. - Эҳтиёт бўлиш, ҳар жойга суқилмасликка ваъда бер...

He's such a prat- This sentence was translated by the translator as "He's such a little face". Lexical transformation. Free translation. **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter seventeen Pages:232-234

Conclusion.

If we conclude from the analysis, it is natural that changes occur during the translation of the text from one language to another. We talked about **lexical** transformation, which is one of the most common types of these changes. I think the examples given above provide a sufficient understanding of this type of change.

REFERENCES

1. Harry Potter and the Half-Blood Prince Joanna Ketlin Rowling.
2. Google translation.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionar
4. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDY MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 714-718.
5. Aydos Salauat Ogli Taijanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577-581.
6. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilkhom Ogli Artikov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.
7. Adham Kamil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Arif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.
8. Aydos Salauat Ogli Tayjanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577 -581.
9. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilxom Ogli Ortiqov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.
10. Adham Komil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Orif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.
11. Achilov, O. (2023). HOZIRGI ZAMON TILSHUNOSLIGIDA ILGARI SURISH HODISASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
12. Achilov, O. (2023). FOREGROUNDING AND INTERPRETATION. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
13. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH VOSITALARINING UMUMIY VA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI, KOGNITIV-SEMANTIK ASPEKTI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).